



Photo: Hisao Suzuki, 2012

## SMILJAN RADIC

Smiljan Radic Clarke nace en Santiago de Chile en 1965. Estudia en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica de Chile, donde se gradúa en 1989. Más tarde, estudia en el *Istituto Universitario di Architettura di Venezia*, en Italia. Viaja durante tres años de manera intermitente, y en 1995 abre su propia oficina en Santiago. En 2001 es elegido el mejor arquitecto joven menor de 35 años por el Colegio de Arquitectos de Chile, y en 2009 es nombrado miembro honorario del *American Institute of Architects*, EEUU. Smiljan Radic ha dado numerosas conferencias, y ha montado exposiciones de arquitectura sobre su trabajo, entre otras: 'Global Ends', en la Galería Ma Tokio, 2010; 'People Meet in Architecture', con la escultora Marcela Correa, en la 12ª Exhibición Internacional de Arquitectura en Venecia, 2010; y 'Un Ruido Naranja', en el Museo de Arte Contemporáneo de Hiroshima, 2012.

Smiljan Radic Clarke was born in Santiago de Chile in 1965. He studied at the Catholic University of Chile's School of Architecture, where he graduated in 1989. Later, he studied at the *Istituto Universitario di Architettura di Venezia*, Italy. He travelled for three years on and off, and finally opened his own office Santiago in 1995. In 2001 he was named the Best under 35 year old architect by the Chile College of Architects, and in 2009 he was appointed as an honorary member of the American Institute of Architects, USA. Smiljan Radic has lectured extensively and has mounted several architecture exhibitions on his work, including 'Global Ends', at the Ma Gallery in Tokyo, 2010, 'People Meet in Architecture', with sculptor Marcela Correa at the 12th International Architecture Exhibition in Venice, 2010, and 'An Orange Noise' at the Hiroshima Museum of Contemporary Art, 2012.

## LA ILUSTRACIÓN COMO TERRENO BALDÍO

Todo buen edificio es la ilustración de una convicción momentánea y el efecto sobre sus alrededores es civilizador. Ilustrar es civilizar, es dar a entender con la construcción de un imaginario un estado pleno inalcanzable.

Las ilustraciones nos ayudan a construir un relato difuso acerca de su objeto. Nos repiten una y otra vez: *Ahí está de nuevo...* De modo que, al contrario de lo que comúnmente se cree, una ilustración es efectiva si se convierte en la multiplicación de la ficción del objeto, en su memoria, disparando el relato hacia otros escenarios inexplicables a simple vista, como si fuera un hallazgo arqueológico de importancia que altere la historia de manera imprevista... Entonces, como sucede en la pintura de la *Torre de Babel* de Pieter Bruegel el Viejo, la imagen se adhiere al texto y se transforma en su sombra: respirando su aire, compartiendo su escala, ocupando el mismo recinto, coqueteando con su tiempo por un rato.

Lograr ese fragmento de credibilidad es el trabajo de la arquitectura.

Smiljan Radic

## ILLUSTRATION AS WASTELAND

Every good building is the illustration of a passing conviction. It has a civilizing effect on its environs. To illustrate means to civilize, to use the construction of an imaginarium to explain an unattainable state of completeness.

Illustrations help us build a fuzzy story about their subject. 'There it is again', we hear time after time... So, contrary to popular belief, an illustration is effective if it becomes the multiplication of an object's fiction —its memory—, firing the story towards other scenarios that initially seem inexplicable, like a great archaeological discovery that changes history in an unforeseen way... Then, like Pieter Bruegel the Elder's *Tower of Babel*, the image gets attached to the text and becomes its shadow: breathing its air, sharing its scale, occupying the same area, flirting with its time for a while.

The task of architecture is to achieve that sliver of credibility.

Smiljan Radic

LA TORRE DE BABEL / DE TOREN VAN BABEL. Pieter Bruegel the Elder, 1563 (60 x 74,5 cm)

